

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) ad un posto di magazziniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Segreteria generale dell'organico del Consiglio regionale.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 9.208,18 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali titolari della posizione B1 con due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B1.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (position B1) à un poste de magasinier (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter au Secrétariat général du Conseil régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 208,18 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un emploi relevant de la position B1 (deux ans de service effectif au sein de l'Administration régionale dans ladite position).

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;

- c) i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 8). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 9);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal dipendente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Intranet, deve pervenire all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12,00 del giorno 18 novembre 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi

- c) Les conditions qu'il réunit aux fins de l'admission à la sélection ;
- d) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 8). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 9) ;
- f) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 6, cinquième alinéa).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur la section Intranet du site de la Région – doit être signé par le candidat et parvenir au plus tard le 18 novembre 2004, 12 h, au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation 20, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à

postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alla prova di selezione di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;

des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site Internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis à l'épreuve de sélection visée à l'art. 7 du présent avis.

4. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie B2 ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;

c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

Art. 7  
Prova di selezione

1. La selezione interna prevede una prova teorico-pratica vertente sulle seguenti materie:

- contabilità di magazzino con particolare riferimento all'utilizzo di apparecchiature informatiche per la gestione del carico e dello scarico dei beni mobili e del materiale di consumo;
- ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
- norme sull'ordinamento del Consiglio regionale della Valle d'Aosta;
- sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro.

2. Il diario e il luogo della prova, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

3. Conseguono l'idoneità i dipendenti che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 12/20.

4. Ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso Pubbliche Amministrazioni.

Art. 8  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLI DI STUDIO

- diploma di licenza media punti 1

c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu leur diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

Art. 7  
Épreuve de sélection

1. La sélection comprend une épreuve théorique-pratique portant sur les matières suivantes :

- comptabilité de magasin, eu égard notamment à l'utilisation des équipements informatiques pour la gestion des entrées et des sorties des biens meubles et du matériel de consommation ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- ordre juridique du Conseil régional de la Vallée d'Aoste ;
- sécurité et santé des travailleurs sur les lieux de travail.

2. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorique-pratique, une note d'au moins 12/20.

4. Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT, les fonctionnaires ont droit à huit jours de congé rémunéré pour participer aux concours lancés par les Administrations publiques.

Art. 8  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRE D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1 point

- diploma di qualifica professionale punti 2
  - diploma di maturità punti 3
- il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14)	punti 1
Distinto (punteggio: da 15 a 19)	punti 2
Ottimo (punteggio: 20)	punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Puntti 10

Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

- Brevet professionnel : 2 points
- Diplôme de maturité : 3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) Formation : jusqu'à concurrence de 4 points

C) Évaluation :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bien (de 10 à 14 points)	1 point
Très bien (de 15 à 19 points)	2 points
Excellent (vingt points)	3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL DES TITRES 10 points maximum

Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme :	4 points
Réduction du traitement :	8 points
Suspension :	10 points.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10  
Dichiarazione dei vincitori

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova teorico-pratica con il punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10  
Résultats de la sélection

1. La note finale attribuée aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve théorique-pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 11  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca dell'ufficio concorsi l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12  
Passaggio a posizione superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 13  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a posizione superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quan-

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 11  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12  
Avancement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 13  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu

to non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/273111; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Saint-Christophe, 19 ottobre 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_) (Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) ad un posto di magazziniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Segreteria generale dell'organico del Consiglio regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare della posizione B1 da \_\_\_\_\_ anni, requisito richiesto per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di

par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel – 20, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE – du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 11 – courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 19 octobre 2004.

Le dirigeant,

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_ (code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (position B1) à un poste de magasinier (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter au Secrétariat général du Conseil régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000, ainsi qu'aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999, en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Être titulaire d'un emploi appartenant à la position B1 depuis \_\_\_\_\_ ans, condition requise pour l'admission à la sélection ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes

seguito elencati:

- titolo di studio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/scuola di formazione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- d) di voler sostenere la prova di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1996/97);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 429

**Comune di SAINT-MARCEL.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore addetto ai servizi amministrativi/bibliotecario categoria «C» posizione «C2» del comparto unico - area amministrativa - a 36 ore settimanali.**

de l'art. 8 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants :

- titre d'études : \_\_\_\_\_  
obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ ;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ organisé par \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ ;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_ ;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (*italien ou français*) ;
- e) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, du fait que j'ai réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, du fait que j'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N° 429

**Commune de SAINT-MARCEL.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur préposé aux services administratifs/bibliothécaire, catégorie C, position C2, aire des services administratifs, 36 heures hebdomadaires.**

## IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di SAINT-MARCEL intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di collaboratore addetto ai servizi amministrativi/bibliotecario categoria «C» posizione «C2» – area amministrativa – a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e più precisamente entro le ore 12,30 del giorno 22 novembre 2004.

*Sede e data delle prove:* saranno affisse all'Albo pretorio del Comune di SAINT-MARCEL e comunicate ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

### PROVE D'ESAME

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e successive integrazioni.

#### *Prova scritta:*

- Gli Atti amministrativi comunali – contenuto, efficacia, controllo;
- L'Ordinamento comunale con particolare riferimento al Testo coordinato della L.R.n.54/1998 «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta»;
- I compiti del bibliotecario, la catalogazione dei libri e il funzionamento della Biblioteca;
- Il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta

#### *Prova teorico-pratica:*

- Predisposizione di atti connessi con l'attività amministrativa e bibliotecaria o quesiti specifici sulle singole materie della prova scritta.

#### *Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Doveri e responsabilità dei dipendenti del Comparto Unico degli Enti Locali della Valle d'Aosta con particolare riferimento al Codice disciplinare e di Comportamento.

## LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de SAINT-MARCEL entend recruter, sous contrat a durée indéterminée, un collaborateur préposé aux services administratif/ bibliothécaire, catégorie C, position C2, aire des services administratifs, 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de la présentation des actes de candidatures :* Dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 22 novembre 2004, 12 h 30.

*Lieu et date des épreuves :* Il sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-MARCEL et communiqués aux candidats admis au concours au moins 15 jours auparavant.

### ÉPREUVES DU CONCOURS:

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999 modifiée.

#### *Épreuve écrite:*

- Les Actes administratifs de la Commune – contenu, efficacité et contrôle ;
- L' Ordre juridique communal, en particulier pour ce qui concerne le Texte coordonné de la Loi Régionale n° 54/1998 «Système des autonomie en Vallée d'Aoste »;
- Tâches du bibliothécaire, catalogage des livres et fonctionnement de la bibliothèque;
- Système des bibliothèques en Vallée d'Aoste.

#### *Épreuve théorique-pratique:*

- Disposition des actes liés avec l'activité administrative et bibliothécaire ou questions connexes sur les matières de l'épreuve écrite.

#### *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des fonctionnaires de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des Collectivités locales de la Vallée d'Aoste, en particulier pour ce qui concerne le code disciplinaire et le code de comportement.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni, e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-MARCEL nel seguente orario: lunedì, mercoledì, venerdì 8.30 - 12.30, martedì e giovedì 8.30 - 12.00 / 13.30 - 16.30 (TEL. 0165/768801 - fax 0165/768771).

*Responsabile del procedimento:* ANTONUTTI Dr.ssa Paola.

Saint-Marcel, 12 ottobre 2004.

Il Segretario comunale  
ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 430

---

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

**Pubblicazione esito selezione pubblica per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore (vigile urbano) categoria C – posizione C1 – a 18 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96 e successive integrazioni e modificazioni, si rende noto che in relazione al concorso di sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. CHIARELLO Ivonne con punti 23,46/40
2. STEVENIN Dalila con punti 20,48/40

Il Segretario comunale  
PASI

N. 431

---

---

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Addetto ai servizi di anagrafe, stato civile, leva, elettorale, guardia, messo, protocollo e archivio) – Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de SAINT-MARCEL selon les suivant oraires: lundi, mercredi, vendredi 8.30 - 12.30, mardi e jeudi 8.30 -12.00 / 13.30 - 16.30 (Tél. 0165/768801 - fax 0165/768771).

*Responsable de la procédure:* ANTONUTTI Dr.ssa Paola.

Fait à Saint-Marcel, le 12 octobre 2004

Le secrétaire communal,  
Paola ANTONUTTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 430

---

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

**Publication du résultat de la sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale (catégorie C, position C1 : aide-collaborateur), 18 heures hebdomadaires.**

Au sens du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996 modifié et complété, avis est donné du fait que la liste d'aptitude de la sélection visée à l'intitulé est la suivante :

- |                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| 1 <sup>re</sup> Ivonne CHIARELLO | 23,46 points sur 40 |
| 2 <sup>e</sup> Dalila STÉVENIN   | 20,48 points sur 40 |

Le secrétaire communal,  
Marco PASI

N° 431

---

---

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (Préposé aux services du registre de la population, de l'état civil, de recrutement, du service électoral, de garde, de huissier, d'enregistrement et de archive) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a

concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 Aiuto-Collaboratore (Addetto ai servizi di anagrafe, stato civile, leva, elettorale, guardia, messo, protocollo e archivio) – Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di LA MAGDELEINE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) *Prova scritta:*

- Ordinamento dell'anagrafe della popolazione e di stato civile;
- Ordinamento degli Enti Locali (Comuni e Comunità Montana) nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Servizio Elettorale;
- Nozioni sulla Legge-quadro sull'ordinamento della polizia municipale;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;

##### B) *Prova teorico-pratica:*

- Compilazione di documenti inerenti la prova scritta;

##### C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta;

lancé un concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (Préposé aux services du registre de la population, de l'état civil, de recrutement, du service électoral, de garde, de huissier, d'enregistrement et de archive) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de LA MAGDELEINE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

*Titres d'études requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

##### A) *Épreuve écrite:*

- Ordre juridique du registre de la population et de l'état civil;
- Ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste;
- Service électoral;
- Notion de la loi-cadre sur l'organisation de la police locale;
- Droit de procédure civile: notifications, exécutions.

##### B) *Épreuve théorico-pratique:*

- Compilation d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite.

##### C) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;

- Protocollo e archivio di atti;
- Servizio leva e reclutamento militare;
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;
- Nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.
- Codice di comportamento del pubblico dipendente;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 12 ottobre 2004.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_ (tel.  
n. \_\_\_\_\_)

- Enregistrement et archives;
- Service de recrutement;
- Notions de droit administratif et des procédures administratives;
- Notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des softwares Word et Excel (Windows 95/98)
- code de conduite du fonctionnaire;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 12 octobre 2004

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

### CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 Aiuto-Collaboratore (Servizi di anagrafe, stato civile, leva, elettorale, guardia, messo, protocollo e archivio) - Categoria C Posizione C1 - a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il con-

### DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (Préposé aux services du registre de la population, de l'état civil, de recrutement, du service électoral, de garde, de huissier, d'enregistrement et de archive) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. Justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. Connaître la langue française;
6. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
7. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
8. Ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (Eventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
12. Demander que toutes communications inérentes le con-

corso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;

13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;

14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;

15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;

16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

cours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;

13. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

14. Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français).

15. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;

16. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

17. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

19. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti fino all'esaurimento della stessa.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Sede del Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in località Amérique 131/c, nel Comune di QUART;

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* n. 1 autobotte pompa antincendio boschivo leggera da 3,5 t da assegnare al Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste, per attività antincendio.

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction des forêts.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

En cas de révocation de l'adjudication provisoire au moins-disant, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième sur la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'adjudication définitive du marché, l'Administration s'adresse aux autres soumissionnaires retenus, dans l'ordre et jusqu'à épuisement de la liste susmentionnée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Cellule de lutte contre les incendies de forêt du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, 131/c, région Amérique, dans la commune de QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un camion pompe tonne léger (3,5 t) pour la lutte contre les incendies de forêt, destiné à la Cellule de lutte contre les incendies de forêt du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

- c.1.3. Qualità della fornitura – caratteristiche tecniche: per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: Euro 62.500,00 I.V.A. esclusa;
- c.1.5. Termine di consegna: entro 120 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica [a.todesco@regione.vda.it](mailto:a.todesco@regione.vda.it) – [s.castiglioni@regione.vda.it](mailto:s.castiglioni@regione.vda.it) o scaricarla dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) sezione bandi di gara.

È altresì in visione presso l'Ufficio Appalti un disegno tecnico indicativo, redatto dal Nucleo antincendi boschivi, relativo alla disposizione di massima delle parti componenti l'allestimento antincendio richiesto.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 15.11.2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «Contiene offerta economica», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce e il nominativo del mittente.

- c.1.3. Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.1.4. Mise à prix : 62 500,00 euros, plus IVA ;

c.1.5. Délai de livraison : 120 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : [a.todesco@regione.vda.it](mailto:a.todesco@regione.vda.it) – [s.castiglioni@regione.vda.it](mailto:s.castiglioni@regione.vda.it). Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Par ailleurs, un dessin technique illustrant la disposition approximative des parties de l'équipement pour la lutte contre les incendies, réalisé par la Cellule de lutte contre les incendies de forêt, peut être visionné au Bureau des marchés publics.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 15 novembre 2004, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture et le prix proposé (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres).

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de son dépôt. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer le nom du soumissionnaire et l'objet complet de la fourniture.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). La suddetta dichiarazione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68, si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.
2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 1.250,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fideiussione esclusivamente assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza dell'appalto (scadenza il giorno 13.05.2005), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fideiussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fideiussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site Internet, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entreprise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'art. 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.
2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (1 250,00 euros), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions, soit jusqu'au 13 mai 2005, ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 14 del Capitolato Speciale d'Oneri.

3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine;
4. Relazione illustrativa del mezzo, con descrizione dettagliata delle parti costituenti, dei materiali impiegati, dei trattamenti e delle lavorazioni significative;
5. Complessivo dell'automezzo nelle viste, in scala 1:10 (vista laterale per ogni lato, anteriore, posteriore e in pianta), dalle quali si rilevino anche le principali misure ed ingombri caratterizzanti il mezzo e le sue prestazioni nella configurazione di movimento su strada;
6. Determinazione della posizione del baricentro del mezzo;
7. Descrizione dettagliata delle attrezzature idriche, con calcoli delle portate e delle potenze impegnate, anche in relazione alla potenza disponibile al motore;
8. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 7 del capitolato;
9. Descrizione della rete di assistenza esistente per l'autotelaio di base;
10. Descrizione della rete di assistenza esistente per l'allestimento;
11. Autorizzazione al particolare allestimento da parte della Ditta costruttrice dell'autotelaio, se distinta dalla Ditta allestitrice, che autorizzi esplicitamente la soluzione proposta, in considerazione dell'uso come mezzo di soccorso.
12. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta durante i tre anni di garanzia. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione di una ditta avente sede in Valle d'Aosta che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti di cui al punto e.1.3. (dall'1 al 12) e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione,

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 14 du cahier des charges spéciales.

3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article.
4. Descriptif du véhicule, avec une description détaillée des parties composantes, des matériaux utilisés, des traitements et des opérations significatives ;
5. Vues (latérale gauche et droite, antérieure, postérieure, plan) de l'ensemble du véhicule, à l'échelle 1/10, faisant ressortir les dimensions et les encombrements du véhicule et ses prestations en configuration « route » ;
6. Détermination de la position du barycentre du véhicule ;
7. Description détaillée des équipements hydrauliques, avec l'indication du calcul des débits et des puissances utilisées, également en relation avec la puissance du moteur disponible ;
8. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 7 du cahier des charges spéciales.
9. Description du réseau d'assistance pour le châssis de base ;
10. Description du réseau d'assistance pour l'équipement ;
11. Déclaration de l'entreprise constructrice du châssis, si celle-ci ne coïncide pas avec l'entreprise chargée de l'équipement, qui autorise l'utilisation du véhicule à des fins de secours et qui approuve l'équipement y afférent ;
12. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste pour les trois années de garantie. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Les documents visés aux points e.1.3 ci-dessus (du 1. au 12.) et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire

sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autobotte pompa antincendio boschivo leggera da 3,5 t da assegnare al Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste, per attività antincendio - NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 17.11.2004 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.

g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

h) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di Imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

i) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 19.10.2004.

j) *Responsabile del procedimento*: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 433

Assessorato attività produttive e politiche del lavoro.

Bando di concorso per la realizzazione del logo identi-

à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour la fourniture d'un camion pompe tonne léger (3,5 t) pour la lutte contre les incendies de forêt, destiné à la Cellule de lutte contre les incendies de forêt de la Direction des forêts du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 17 novembre 2004, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

h) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

i) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 19 octobre 2004.

j) *Responsable de la procédure* : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 433

Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Concours en vue de la réalisation du logo de la

**cativo della «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales». (Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3210 in data 20 settembre 2004).**

#### REGOLAMENTO CONCORSO

La Regione Autonoma Valle d'Aosta tramite l'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro, bandisce un concorso, volto alla realizzazione del logo identificativo della «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales», istituita con legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 «Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta» da diffondersi su tutto il territorio nazionale.

##### Articolo 1 Obiettivi

1. Il concorso è finalizzato alla realizzazione di un logo che, facendo riferimento a imprese e montagna, identifichi la «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales» ed i suoi compiti di tutela delle attività economiche della Valle d'Aosta.

2. Il marchio potrà essere utilizzato dalla «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales» come simbolo identificativo in tutte le attività anche promozionali con l'impiego di qualsiasi media (stampa, internet, radio/TV, brochures, etc).

##### Articolo 2 Ammissione al concorso

1. Al presente concorso possono partecipare soltanto le seguenti figure professionali:

- imprese iscritte per l'esercizio di attività nel settore grafico al Registro delle Imprese di cui alla legge 29 dicembre 1993, n. 580 ;
- lavoratori autonomi, in possesso di Partita IVA, che esercitano la loro attività nel settore grafico ;
- imprese o professionisti esteri iscritti a registri imprenditoriali o professionali del Paese di residenza per l'esercizio di attività nel settore grafico.

2. I lavoratori dipendenti non sono ammessi alla partecipazione al concorso.

3. I membri della Giuria sono esclusi dalla competizione.

##### Articolo 3 Requisiti tecnici

1. Il progetto del logo - inedito - dovrà essere presentato su foglio di carta bianca in formato A3, montato su tavola rigida di colore nero di dimensioni tali da creare attorno al foglio un bordo di circa 1,5 cm. Il foglio vedrà centrato nella pagina il logo stampato a colori e, in basso a destra, la

**« Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales ». (Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3210 du 20 septembre 2004).**

#### RÈGLEMENT

La Région autonome Vallée d'Aoste, par l'intermédiaire de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, lance un concours en vue de la réalisation du logo de la « Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » – instituée par la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste) –, destiné à être diffusé sur tout le territoire italien.

##### Art. 1<sup>er</sup> Objet

1. Le présent concours vise à la réalisation d'un logo axé sur les entreprises et la montagne et destiné à distinguer la « Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » et son action de sauvegarde des activités économiques de la Vallée d'Aoste.

2. Le logo en cause sera utilisé par la « Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » dans toutes les initiatives, promotionnelles ou autres, lancées dans les médias (presse écrite, internet, radio, télévision, brochures, etc.).

##### Art. 2 Candidatures

1. Peuvent faire acte de candidature uniquement les sujets ci-après :

- entreprises immatriculées au Registre des entreprises visé à la loi n° 580 du 29 décembre 1993 au titre du secteur graphique ;
- travailleurs indépendants disposant d'un numéro d'immatriculation IVA et exerçant leur activité dans le secteur graphique ;
- entreprises ou professionnels étrangers immatriculés aux registres professionnels des pays où ils ont élu domicile au titre du secteur graphique.

2. Les travailleurs salariés n'ont pas vocation à déposer leur acte de candidature.

3. Les membres du jury n'ont pas vocation à déposer leur acte de candidature.

##### Art. 3 Caractéristiques techniques

1. Le projet de logo – inédit – doit être réalisé sur support papier blanc de format A3, appliqué sur un panneau noir en matériel rigide plus grand que le papier, de manière à ce que ce dernier soit entouré d'un bord d'au moins 1,5 cm de largeur. Le logo imprimé en couleur doit être centré

versione ridotta in bianco e nero, come da illustrazione:

(deve essere contenuta anche la dicitura «Chambre valdôtaine»)



Articolo 4  
Criteri esecutivi

1. Tutte le proposte di logo presentate dovranno osservare i seguenti requisiti:

- non contenere lo stemma della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- essere adatto all'impiego su qualunque media;
- essere distintivo, originale e riconoscibile;
- essere riproducibile mantenendo la sua efficacia in qualsiasi dimensione, dal molto grande (manifesti per affissioni), al molto piccolo (biglietti da visita).

Articolo 5  
Modalità per l'invio

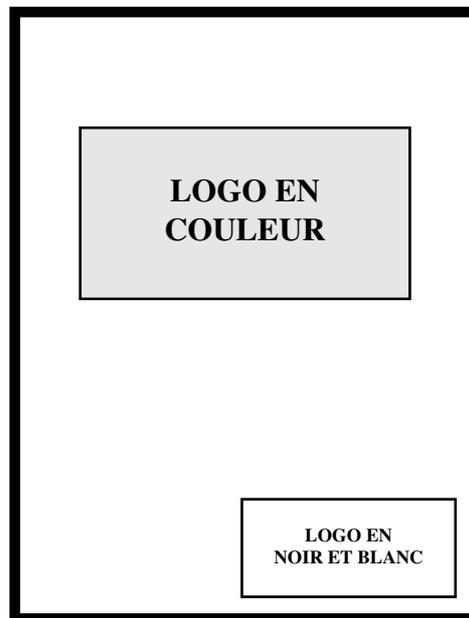
1. Ogni candidato potrà presentare un solo progetto e dovrà farlo pervenire franco di ogni spesa entro le ore 12.00 del 22.11.2004 a:

Ufficio Protocollo dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro – Piazza della Repubblica n. 15 – 11100 AOSTA - ITALIA.

2. Per gli elaborati inviati per posta o a mezzo di terze persone che non siano pervenuti o siano pervenuti in ritardo non sono ammessi ricorsi.

dans la page, laquelle doit également porter, en bas et à droite, la version réduite en noir et blanc, comme suit :

(la dénomination « Chambre valdôtaine » doit également être indiquée)



Art. 4  
Critères de réalisation

1. Tout projet de logo doit réunir les conditions ci-après :

- ne pas inclure les armoiries de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- avoir des caractéristiques qui en permettent l'utilisation dans tout média ;
- être distinctif, original et reconnaissable ;
- être reproduisible sans perdre de son efficacité, et ce, indépendamment du fait que les dimensions de la reproduction soient grandes (affiches) ou très petites (cartes de visite).

Art. 5  
Modalités d'envoi

1. Chaque candidat doit présenter un seul projet, qu'il doit faire parvenir à ses frais et au plus tard le 22 novembre 2004, 12 h, à l'adresse suivante :

Bureau de l'enregistrement – Assessorat des activités productives et des politiques du travail – 15, place de la République – 11100 AOSTE – I

2. Lorsque un projet ne parvient pas – ou parvient en retard – au bureau susmentionné, aucun recours ne peut être introduit si ledit projet a été envoyé par la poste ou par l'intermédiaire d'un tiers.

3. Allo scopo di garantire l'anonimato, sul retro di ogni progetto dovrà comparire un motto che lo contraddistingua. Lo stesso motto dovrà essere riportato sulla scheda di partecipazione, di cui all'allegato 1, del presente bando unitamente al nome, cognome, indirizzo dell'autore e numero di telefono (o degli autori, se più d'uno). Non saranno accettati gli elaborati non anonimi.

4. La scheda di cui al punto 3 e la scheda di cui all'allegato 2 del presente bando, concernente la dichiarazione di attività, dovranno essere poste in una busta bianca sigillata, recante sul fronte esclusivamente il motto prescelto.

5. La busta dovrà essere contenuta, unitamente al progetto, in una ulteriore busta sulla quale dovrà comparire la scritta:

«Concorso logo "Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales" – Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro – P.zza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA – "NON APRIRE CONTIENE BOZZETTO"».

6. L'eventuale assicurazione del pacco postale è lasciata alla facoltà dei concorrenti.

#### Articolo 6 Giuria del concorso

1. La giuria del concorso è composta dai membri del comitato paritetico di cui all'articolo 13, della legge regionale 7/2002, integrata da un grafico individuato dall'Assessore alle Attività Produttive e Politiche del Lavoro, in rappresentanza dell'A.I.A.P. – Associazione italiana creativi comunicazione visiva.

2. La giuria potrà operare alla presenza di almeno 6 componenti.

3. Le mansioni di segreteria saranno svolte da uno o più impiegati dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro. La giuria si riunirà, in presenza di almeno 6 membri, entro 20 giorni dalla scadenza della consegna degli elaborati.

4. I membri della Giuria dovranno decidere sulla procedura di voto ed esaminare tutti i progetti conformi alle condizioni del bando.

5. Il vincitore sarà direttamente informato dai competenti uffici.

6. Verrà data comunicazione degli esiti del concorso a mezzo stampa.

#### Articolo 7 Premio

1. Tra tutte le proposte inviate verrà selezionato dalla giuria un unico vincitore al quale sarà aggiudicato, con successiva deliberazione della Giunta regionale, un premio di 3.000,00 (tremila/00).

3. Afin de préserver l'anonymat de l'auteur/des auteurs, chaque projet doit porter, au verso, une devise qui le distingue. Ladite devise doit également figurer sur la fiche de participation visée à l'annexe 1 du présent règlement, avec les nom, prénom, adresse et numéro de téléphone de l'auteur/des auteurs. Seuls les projets anonymes sont admis.

4. La fiche visée au point 3 ci-dessus et la fiche d'activité visée à l'annexe 2 du présent règlement doivent être placées dans un pli blanc scellé et portant au recto exclusivement la devise choisie.

5. Ledit pli et le projet de logo doivent être glissés dans une enveloppe portant l'indication suivante :

Concours logo « Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » – Assessorat des activités productives et des politiques du travail – 15, place de la République – 11100 AOSTE – NE PAS OUVRIR – MAQUETTE

6. Les dossiers acheminés par la poste peuvent être assurés, au gré des candidats.

#### Art. 6 Jury

1. Le jury du concours est composé des membres du comité paritaire visé à l'art. 13 de la loi régionale n° 7/2002 ainsi que d'un graphiste représentant l'AIAP («Associazione italiana creativi comunicazione visiva»), désigné par l'assesseur aux activités productives et aux politiques du travail.

2. Le jury délibère valablement lorsque 6 membres au moins sont réunis.

3. Le secrétariat est assuré par un ou plusieurs fonctionnaires de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail. Un minimum de 6 membres du jury doit se réunir dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des projets.

4. Les membres du jury décident de la procédure de vote et examinent tous les projets qui réunissent les conditions requises par le présent règlement.

5. Le lauréat est informé par les bureaux compétents.

6. Le résultat du concours est publié par voie de presse.

#### Art. 7 Prix

1. Le jury sélectionne parmi tous les candidats un seul lauréat auquel sera attribué un prix de 3 000,00 (trois mille) euros par délibération du Gouvernement régional.

2. L'importo del premio è al netto dell'IVA e degli eventuali oneri previdenziali e sarà liquidato a fronte di presentazione di fattura o ricevuta fiscale. L'importo sarà corrisposto dopo la proclamazione della Giuria e l'aggiudicazione da parte della Giunta regionale.

3. Il premio è indivisibile e la Giuria non potrà assegnare premi ex-æquo.

4. Il vincitore, al momento dell'aggiudicazione del premio, cederà tutti i diritti di proprietà e di utilizzazione, anche economica, all'Ente promotore, o ad altri Enti e Associazioni da esso delegati.

5. Qualora la Giuria ritenga che nessuno dei progetti presentati risponda alle esigenze dell'Ente promotore potrà non proclamare alcun vincitore e pertanto non si procederà all'aggiudicazione del premio.

Articolo 8  
Restituzione

1. La restituzione degli elaborati non sarà curata dall'Ente promotore del concorso. Entro 90 giorni dall'aggiudicazione essi potranno essere ritirati presso la sede dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro. Trascorso tale termine l'Ente promotore non sarà più responsabile della conservazione degli elaborati. L'elaborato premiato sarà invece trattenuto dall'Ente promotore.

Articolo 9  
Norme finali

1. La partecipazione al concorso implica l'accettazione del presente regolamento. Per quanto non fosse stato qui previsto, si applicheranno le leggi e le consuetudini riconosciute in campo nazionale. Per eventuali controversie, il foro competente è quello di AOSTA.

Per eventuali informazioni o precisazioni sul concorso è possibile contattare la Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato regionale Attività Produttive e Politiche del Lavoro: Tel. +39.0165.274511 – Fax +39.0165.236819 – E-mail [s.coquillard@regione.vda.it](mailto:s.coquillard@regione.vda.it)

ALLEGATO 1

SCHEDA DI PARTECIPAZIONE

\_\_\_\_\_  
\_I\_ sottoscritt \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Pref. \_\_\_\_\_

2. Ledit prix, IVA et cotisations sociales exclues, est liquidé, sur présentation d'une facture ou d'un reçu fiscal, après la proclamation du lauréat par le jury et l'attribution du prix par le Gouvernement régional.

3. Le prix est indivisible ; le jury ne peut attribuer de prix ex æquo.

4. Lors de l'attribution du prix, le lauréat cède tous les droits de propriété et d'exploitation, économique ou autre, de son projet à l'établissement qui lance le concours ou à tout établissement ou association délégué par ce dernier.

5. Au cas où le jury estimerait qu'aucun des projets présentés ne satisfait les exigences de l'établissement qui lance le concours, il a la faculté de ne proclamer aucun lauréat, ce qui entraîne la non-attribution du prix.

Art. 8  
Restitution des projets

1. Les projets présentés ne seront pas restitués par l'établissement qui lance le concours. Lesdits projets, exception faite pour le projet retenu par l'établissement qui lance le concours, pourront être retirés à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail au plus tard le 90<sup>e</sup> jour qui suit l'attribution du prix. À l'issue dudit délai, l'établissement qui lance le concours n'est plus responsable de la conservation des projets.

Art. 9  
Dispositions finales

1. La participation au concours comporte l'acceptation du présent règlement. Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présentes dispositions, il est fait application des lois et des usages reconnus à l'échelon national. En cas de différend, le Tribunal d'AOSTE sera seul compétent pour connaître du litige.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail : Tél. : +39 01 65 27 45 11 – Fax : +39 01 65 23 68 19 – Courriel : [s.coquillard@regione.vda.it](mailto:s.coquillard@regione.vda.it)

ANNEXE 1

FICHE DE PARTICIPATION

\_\_\_\_\_  
Je soussigné-e \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né-e à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_ Nazione \_\_\_\_\_ in  
qualità di \_\_\_\_\_ dell'impresa  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

che il motto per l'identificazione del progetto è il se-  
guente: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

ISTRUZIONI: compilare la scheda, inserirla in una bu-  
sta bianca recante il solo motto.

\_\_\_\_\_

ALLEGATO 2

DICHIARAZIONE DI ATTIVITÀ

Il sottoscritt \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nat a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ Via  
\_\_\_\_\_ Pref. \_\_\_\_\_  
Tel. \_\_\_\_\_ in qualità di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ dell'impresa \_\_\_\_\_  
con sede in \_\_\_\_\_ Via  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

- di essere iscritto per l'esercizio di attività nel settore grafico al Registro delle Imprese di cui alla legge 29 dicembre 1993, n. 580 al n. \_\_\_\_\_;
- di essere iscritto al seguente registro imprenditoriale/professionale del Paese di residenza (per i professionisti esteri): \_\_\_\_\_ al n. \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso di Partita IVA, per l'esercizio di attività nel settore grafico, n. \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(firma)

N.B.: Qualora la suddetta dichiarazione non risultasse

\_\_\_\_\_ indicatif \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_ État  
\_\_\_\_\_ en ma qualité de \_\_\_\_\_  
de l'entreprise \_\_\_\_\_ ayant son siège à  
\_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

que la devise pour la désignation du projet que je dépose  
est la suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

INSTRUCTIONS : remplissez la présente fiche et glis-  
sez-la dans un pli blanc portant uniquement la devise.

\_\_\_\_\_

ANNEXE 2

DÉCLARATION D'ACTIVITÉ

Je soussigné-e \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né-e à \_\_\_\_\_  
et résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_ indicatif \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_ en  
ma qualité de en ma qualité de \_\_\_\_\_  
de l'entreprise \_\_\_\_\_ ayant son siège à  
\_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

- être immatriculé au Registre des entreprises visé à la loi n° 580 du 29 décembre 1993 au titre du secteur graphique, sous le n° \_\_\_\_\_;
- (pour les professionnels étrangers) être immatriculé, dans le pays où j'ai élu domicile, au registre professionnel \_\_\_\_\_ sous le n° \_\_\_\_\_;
- disposer, aux fins de l'exercice d'une activité dans le secteur graphique, du numéro d'immatriculation IVA \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 2004.

\_\_\_\_\_  
(signature)

NB : Au cas où il serait constaté que la déclaration ci-

veritiera verranno applicate le sanzioni previste dalle leggi in materia.

N. 434

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Direzione patrimonio e attività economiche – Ufficio economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA AO – Telefono 0165/273309 – 273313 – Telefax 0165/273125.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* fornitura di prodotti per l'igiene e la pulizia ad uso degli uffici dell'Amministrazione regionale

*Importo complessivo a base d'asta:* Euro 42.000,00

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* art. 19, comma 1, lett. A del D.LGS 358/92

*Ditte partecipanti:*

1. LA CASALINDA con sede in TARANTASCA (CN)
2. GI KAPPA con sede in SETTIMO MILANESE (MI)
3. NETTOYAGE VALDOTAIN con sede in QUART (AO)
4. SOGETA snc con sede in VOLVERA (TO)
5. MAVI con sede in CEVA (CN)
6. UNIPER SRL con sede in AOSTA
7. PRIMA CHEMICAL SRL con sede in CORREGGIO (RE)
8. VIERIN CESARINA SRL con sede in AOSTA
9. FINITALIA SRL con sede in CASTIGLION DEL LAGO (PG)

*Ditta aggiudicataria:* VIERIN CESARINA S.r.l. con sede in AOSTA

per un importo di Euro 22.524,00 I.V.A. esclusa

Provvedimento Dirigenziale n. 4330 del 24.09.2004

Aosta, 5 ottobre 2004.

Il Responsabile  
del Procedimento  
Economo regionale  
MARENGO

N. 435

dessus n'est pas véridique, il est fait application des sanctions prévues par les lois en vigueur en la matière.

N° 434

**Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et économat – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 09 – 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.**

**Résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture de produits pour l'hygiène et le nettoyage des bureaux de l'Administration régionale.

*Mise à prix :* 42 000,00 euros.

*Mode de passation du marché :* Aux termes de la lettre A du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992.

*Soumissionnaires :*

1. LA CASALINDA de TARANTASCA (CN) ;
2. GI KAPPA de SETTIMO MILANESE (MI) ;
3. NETTOYAGE VALDÔTAIN de QUART ;
4. SOGETA SNC de VOLVERA (TO) ;
5. MAVI de CEVA (CN) ;
6. UNIPER SRL d'AOSTE ;
7. PRIMA CHEMICAL SRL de CORREGGIO (RE) ;
8. VIÉRIN CESARINA SRL d'AOSTE ;
9. FINITALIA SRL de CASTIGLION DEL LAGO (PG).

*Adjudicataire :* VIÉRIN CESARINA SRL d'AOSTE.

*Montant de l'adjudication :* 22 524,00 euros plus IVA.

Acte du dirigeant n° 4330 du 24 septembre 2004.

Fait à Aoste, le 5 octobre 2004.

Le responsable  
de la procédure  
(économe régional)  
Roberto MARENGO

N° 435

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Bilancio, Finanze,  
Programmazione e Partecipazioni regionali – Direzione  
patrimonio e attività economici.

Assessorat du budget, des finances, de la programmation  
et des participations régionales – Direction du patrimoine  
et économat.

Bando di gara d'appalto.

Avis de marché.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI  
DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMICI

### BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori              
Forniture          
Servizi          

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

#### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

##### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione <b>REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA</b>	Servizio responsabile <b>DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMICI</b>
Indirizzo VIA DE TILLIER, 3	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165273309 - 0165273313	Telefax 0165273125
Posta elettronica (e-mail) <a href="mailto:r.marengo@regione.vda.it">r.marengo@regione.vda.it</a> <a href="mailto:f.franzini@regione.vda.it">f.franzini@regione.vda.it</a>	Indirizzo Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sezione bandi di gara)

##### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

##### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

##### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

*cf. allegato A*

##### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello regionale/locale

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

#### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio **17**

#### II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

SERVIZIO DI ORGANIZZAZIONE RINFRESCHI PRESSO LE SEDI DELL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE

#### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

ORGANIZZAZIONE RINFRESCHI IN OCCASIONE DI MANIFESTAZIONI E RICORRENZE VARIE

#### II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

SEDI DELL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE IN AOSTA E NEI COMUNI DI SAINT-CHRISTOPHE E QUART

#### II.1.8) Nomenclatura

##### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

Oggetto principale  
Vocabolario principale  
**55520000-1**

#### II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO  X

#### II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO  X

### II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) : Importo a base d'asta **Euro 9,50**  
**.I.v.a. compresa a persona – (Valore globale stimato dell'appalto euro 50.000,00)**

### II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mesi/i **24** dalla data di aggiudicazione dell'appalto

## SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

### III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

#### III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

LA DITTA AGGIUDICATARIA DOVRÀ COSTITUIRE UNA CAUZIONE PROVVISORIA PARI AD EURO 2.500,00 AI SENSI DELL'ART. 5 DELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E UNA CAUZIONE DEFINITIVA PARI AD EURO 5.000,00 A NORMA DELL'ART. 12 DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO

#### III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

### III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

#### III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ISCRIZIONE AL REGISTRO DELLE IMPRESE PER L'ATTIVITÀ PERTINENTE ALL'OGGETTO DELL'APPALTO

REQUISITI IGIENICO-SANITARI E/O ORGANIZZATIVI, DI CUI ALLA L. 283/1962, AL D.P.R. 327/1980 ED AL DECRETO LEGISLATIVO 26 MAGGIO 1997, N. 155 (ATTUAZIONE DELLE DIRETTIVE 93/43/CEE E 96/3/CE CONCERNENTI L'IGIENE DEI PRODOTTI ALIMENTARI).

INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DI CUI ALL'ART. 11 DEL D.LGS 358/92 COME MODIFICATO DAL D.LGS 402/98

#### III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA AI SENSI DEL D.P.R. 28.12.2000, N. 445 (MODELLO ALLEGATO)

### III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

#### III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO X

#### III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO X

## SEZIONE IV: PROCEDURE

### IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta X

### IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso X

NON SONO AMMESSE OFFERTE IN AUMENTO RISPETTO ALL'IMPORTO A BASE D'ASTA.

### IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al **12/11/2004** (gg/mm/aaaa)

Costo GRATUITO

### IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

**15/11/2004** (gg/mm/aaaa)

Ora (se pertinente) **12,30**

### IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____				

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

**6 mesi (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)**

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

**IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

LEGALI RAPPRESENTANTI DELLE DITTE OFFERENTI

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

DATA **16/11/2004** ORA **15,00**

LUOGO AOSTA – PIAZZA DEFFEYES, 1 – SALA RIUNIONI DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITÀ ECONOMICHE

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  X

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  X

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**

ULTERIORI INFORMAZIONI SULLE PROCEDURE DI GARA SONO CONTENUTE NELLE "NORME DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA".

RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO : ECONOMO REGIONALE SIG. MARENGO ROBERTO.

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO** **05/10/2004** (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## ALLEGATO A

### 1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI - DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMICHE	Servizio responsabile UFFICIO ECONOMATO
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città  <b>AOSTA</b>	Stato ITALIA
Telefono <b>0165273309 - 0165273313 -</b>	Telefax <b>0165273125</b>
Posta elettronica (e-mail) <a href="mailto:r.marengo@regione.vda.it">r.marengo@regione.vda.it</a> <a href="mailto:f.franzini@regione.vda.it">f.franzini@regione.vda.it</a>	Indirizzo Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sezione bandi di gara)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT  
5/9

## AVIS DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON  OUI

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Direction du patrimoine et économat
Adresse 3, rue de Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone 0039 01 65 27 33 09 – 01 65 27 33 13	Télécopieur 0039 01 65 27 31 25
Courrier électronique (e-mail) <a href="mailto:r.marengo@regione.vda.it">r.marengo@regione.vda.it</a> <a href="mailto:f.franzini@regione.vda.it">f.franzini@regione.vda.it</a>	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">http://www.regione.vda.it</a> (section réservée aux marchés publics)

#### I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

#### I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

#### I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

 Voir l'annexe A.

#### I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau régional ou local

### SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

#### II.1) DESCRIPTION

#### II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 17

#### II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \*

Service de rafraîchissements dans les locaux de l'Administration régionale.

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**II.1.6) Description/objet du marché**

Service de rafraîchissements à l'occasion de manifestations et de célébrations diverses.

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services**

Locaux de l'Administration régionale à Aoste et dans les communes de Saint-Christophe et de Quart.

**II.1.8) Nomenclature**

**II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

Descripteur principal

Objet principal 55520000-1

**II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)**

NON

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)**

NON

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE**

**II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options) :** Mise à prix : 9,50 €, IVA comprise, par personne (étendue globale : 50 000,00 €).

**II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION**

Durée en mois 24 à compter de l'attribution du marché.

**SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

**III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE**

**III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)**

Cautionnement provisoire de 2 500,00 €, aux termes de l'art. 5 du règlement de participation, et cautionnement définitif de 5 000,00 €, aux termes de l'art. 12 du cahier des charges spéciales.

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)**

Crédits inscrits au budget.

**III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

**III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Immatriculation au Registre des entreprises au titre d'une activité ayant trait à l'objet du marché en cause.

Existence des conditions hygiénico-sanitaires et/ou organisationnelles visées à la loi n° 283/1962, au DPR n° 327/1980 et au décret législatif n° 155 du 26 mai 1997 (Application des directives 93/43/CEE et 96/3/CE concernant l'hygiène des produits alimentaires).

Inexistence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

### III.2.1.1) Situation juridique – références requises

Déclaration tenant lieu d'acte au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 (modèle en annexe).

### III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

#### III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON x

#### III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON x

### SECTION IV: PROCEDURE

#### IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte x

#### IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas x

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

#### IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention 12 novembre 2004.

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces susmentionnées.

#### IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

15/11/2004

Heure (le cas échéant) 12h30

#### IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES D DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers  
A

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR  
3/9

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre**  
(dans le cas d'une procédure ouverte)

6 mois à compter de la date limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants légaux des entreprises.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

16/11/2004, 15 h, Aoste – 1, place Deffeyes – salle de réunions de la Direction du patrimoine et économat.

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VL1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON x

**VL3) CE MARCHÉ S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCÉ PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

NON x

**VL4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

Renseignements complémentaires : voir « *Norme di partecipazione alla gara* ».

Responsable de la procédure : M. Roberto Marengo, économiste régional.

**VL5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS** 05/10/2004

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN;
  - 3.2. *Descrizione:* Sistemazione del torrente Valnera nel tratto compreso tra la sommità del conoide e la S.R. 44.  
  
I lavori consistono in: scavi e riempimenti, opere in calcestruzzo e murature.
  - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1 *Lieu d'exécution :* Communes de GRESSONEY-SAINTE-JEAN ;
  - 3.2 *Description :* Réaménagement du tronçon du Valnera compris entre le sommet du cône de déjection et la RR n° 44.  
  
Les travaux consistent en : fouilles et remblais ; ouvrages en béton et maçonnerie ;
  - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	573.136,98	
opere a corpo	Euro	12.500,00	
opere a misura	Euro	520.949,13	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	18.541,65	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	551.990,78	
oneri per la sicurezza	Euro	21.146,20	
BASE D'ASTA	Euro	573.136,98	

MISE À PRIX	573 136,98 euros	
ouvrages à forfait:	12 500,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	520 949,13 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	18 541,65 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	551 990,78 euros	
frais afférents à la sécurité	21 146,20 euros	
MISE À PRIX	573 136,98 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 21.146,20;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 21 146,20 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente *	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	500.299,62

Catégorie principale *	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, d'endiguement, de réaménagement hydraulique et d'assainissement	500 299,62

\* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

\* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS1	vedere punto 11 del bando	Lavori in terra	72.837,36

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS1	voir le point 11 du présent avis	Travaux de terrassement	72 837,36

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. *Termine di esecuzione:* 250 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 250 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à

bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 44354).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 29.10.2004.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 03.11.2004. Lavori di sistemazione del torrente Valnera nel tratto compreso tra la sommità del conoide e la S.R. 44 in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 44 354.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 29 octobre 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, le délai de publication de ce dernier est réduit à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 3 novembre 2004. Travaux de réaménagement du tronçon du Valnera compris entre le sommet du cône de déjection et la RR n° 44, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et avec la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exé-

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione

cution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous for-

temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

me d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere - obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) - l'impegno che, in caso

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle

di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 03.11.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offer-

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 3 novembre 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicatario et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicatario se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicatario fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à

ta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.462,74) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 29.10.2004 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 26.04.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo

ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (11 462,74 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 29 octobre 2004, 0 heure - 26 avril 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités

2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.731,37).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente al-

productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 731,37 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la docu-

la gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese sin-

mentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Les délais de prise en charge et de démarrage des travaux fixés par le cahier des charges spéciales ne sont pas respectés ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des

gole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

#### 11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema - ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. - è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

#### *Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R.

entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdiction de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

#### 11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système - y compris les entreprises groupées à titre temporaire - est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

#### *Entreprises isolées*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG8 visée au

34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

#### *Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 573.136,98).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale*

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incre-

DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

#### *Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

#### *Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)*

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (573 136,98 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

#### *Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical)*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise

mentata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS1 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma mista*

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

#### *Groupements temporaires d'entreprises (type mixte)*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG8 (Euro 500.299,62);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OSI per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG8 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (500 299,62 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OS1 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, du deuxième et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod.): Dott. Valerio SEGOR.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio,

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SEGOR ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de

Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 437

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di COGNE – c/o Municipio: Rue Bourgeois, 38 – 11012 COGNE (AO) Tel. 0165/753814.**

**Avviso di avvenuta gara.**

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa al servizio di conduzione, organizzazione e gestione della «Garderie d'Enfants L'Albero dei Giochi» in Comune di COGNE (AO), importo a base di gara Euro 56.000,00, esperita in data 18 e 24 agosto 2004.

*Ditte partecipanti:* 2.

*Ditte escluse:* nessuna.

*Migliore offerente:* ANSED SNC – Agenzia di Servizi – di Stefano GHIDONI & Walter JACQUEMET con sede in Loc. Grande Charrière n. 64 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

*Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa secondo i parametri indicati in capitolato.

*Il Responsabile del Servizio:* Dott.ssa Stefania TRAVASA

Cogne, 24 agosto 2004.

N. 438 A pagamento.

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Estratto bando di pubblico concorso per titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di autonoleggio con conducente.**

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di SAINT-VINCENT ha indetto un pubblico concorso per titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di autonoleggio con conducente.

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda in

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 437

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de COGNE – 38, rue Bourgeois – 11012 COGNE – tél. 01 65 75 38 14.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.**

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que les opérations relatives au marché public en vue de l'attribution du service d'organisation, d'exploitation et de gestion de la « Garderie d'Enfants L'Albero dei Giochi », située dans la commune de COGNE, dont la mise à prix s'élevait à 56 000,00 euros, se sont déroulées les 18 et 24 août 2004.

*Entreprises soumissionnaires :* Deux.

*Entreprises exclues :* Aucune.

*Adjudicataire :* «ANSED SNC – Agenzia di Servizi – di Stefano GHIDONI & Walter JACQUEMET», dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 64, Grande-Charrière.

*Critère d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse, au sens du cahier des charges.

*Le responsable du service :* Mme Stefania TRAVASA.

Fait à Cogné, le 24 août 2004.

N° 438 Payant.

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE RESPONSABILE DU SERVICE

donne avis

du fait que l'Administration communale de SAINT-VINCENT a lancé un concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidature, rédigés sur papier timbré, doi-

carta legale indirizzata al Comune di SAINT-VINCENT che dovrà pervenire all'ufficio protocollo comunale entro e non oltre le ore 12.00 del 18.11.2004.

Le domande pervenute oltre tale termine non saranno prese in considerazione.

Nella domanda i candidati dovranno:

a) Indicare sotto la propria responsabilità:

- Generalità (cognome, nome, data e luogo di nascita, residenza, codice fiscale titolo di studio);
- Non aver subito condanne penali, né essere stato dichiarato fallito;
- Non essere incorso in provvedimenti adottati ai sensi della normativa antimafia;
- Essere fisicamente idoneo alle mansioni da ricoprire;
- Essere iscritto al Registro della Ditte presso la C.C.I.A.A. o al Registro delle Imprese Artigiane;
- Essere in possesso dei titoli previsti ed obbligatori per la guida dei veicoli secondo il Codice della Strada;
- Non essere titolare di licenza per l'esercizio del servizio di taxi;
- Non essere incorsi in provvedimenti di revoca o decadenza di precedente licenza o autorizzazione, sia da parte del Comune di SAINT-VINCENT che da parte di altri Comuni;

b) Allegare alla domanda i seguenti documenti:

- Autocertificazione o certificato d'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti a servizio pubblico non di linea;
- Espresa dichiarazione da cui risulti l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;
- Il numero di autorizzazioni in possesso ed ente che ha provveduto al rilascio;

c) Allegare eventuali titoli di preferenza. Costituiscono titoli di preferenza per la collocazione nella graduatoria:

- Avere esercitato il servizio taxi quale sostituto alla guida del titolare della licenza per un periodo complessivo di almeno 6 mesi;
- Avere esercitato il servizio di noleggio con conducente quale dipendente di un'impresa di noleggio con conducente per un periodo complessivo di almeno sei mesi.

vent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de SAINT-VINCENT au plus tard le 18 novembre 2004, 12 h.

Les actes de candidature parvenus après ledit délai ne sont pas pris en compte.

Dans leur dossier de candidature, les candidats doivent :

a) Déclarer sur l'honneur :

- leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, résidence, code fiscal et titre d'études ;
- qu'ils n'ont subi aucune condamnation pénale ni fait l'objet d'une déclaration de faillite ;
- qu'ils n'ont fait l'objet d'aucune des mesures adoptées aux termes des dispositions *antimafia* ;
- qu'ils remplissent les conditions physiques requises ;
- qu'ils sont immatriculés au Registre des entreprises de la CCIAA ou au Répertoire des métiers ;
- qu'ils justifient des titres requis aux fins de la conduite des véhicules, aux termes du code de la route ;
- qu'ils ne sont pas titulaires d'une licence de taxi ;
- qu'ils n'ont fait l'objet d'aucun acte de révocation ni de déchéance relatif à une licence ou à une autorisation d'exercer l'activité en cause délivrée par la Commune de SAINT-VINCENT ou par toute autre Commune ;

b) Inclure les pièces suivantes :

- déclaration sur l'honneur ou certificat attestant leur immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- déclaration attestant qu'ils s'engagent à ne pas effectuer d'autres activités susceptibles d'entraver le déroulement normal du service en cause ;
- déclaration attestant le nombre d'autorisations qui leur ont été délivrées et les organismes y afférents ;

c) Inclure les éventuels titres leur attribuant un droit de préférence, à savoir :

- Attestations d'expérience professionnelle en qualité de remplaçant du titulaire d'une licence de taxi d'une durée totale de six mois minimum ;
- Attestations d'expérience professionnelle en qualité de salarié d'une entreprise de location de véhicules avec conducteur d'une durée totale de six mois minimum.

Nel caso in cui vi siano soggetti con pari requisiti di cui ai punti sopra elencati, al fine di assegnare l'autorizzazione comunale per l'esercizio del servizio di autonoleggio con conducente si procede alla valutazione dei seguenti titoli a cui è assegnato il punteggio a fianco indicato:

- Anzianità d'iscrizione nel ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta: punti 1 per ogni mese o frazioni superiori a 15 giorni di lavoro fino ad un massimo di 20;
- Avere esercitato il servizio di taxi quale sostituto alla guida del titolare della licenza oppure avere esercitato il servizio di noleggio con conducente quale dipendente di un'impresa di noleggio con conducente per un periodo complessivo inferiore a sei mesi: punti 1 per ogni mese o frazioni superiori a 15 giorni di lavoro;
- Laurea: punti 4
- Diploma di maturità: punti 3
- Essere iscritto nelle liste di mobilità: punti 2
- Essere iscritto nelle liste di disoccupazione: punti 2

Il punteggio per ogni candidato è costituito dalla sommatoria dei punti attribuiti ai diversi titoli posseduti.

Qualora due o più candidati risultino titolari dello stesso punteggio, l'autorizzazione è assegnata al più anziano di età. Qualora anche l'età non rappresenti un utile elemento discriminatorio, si fa riferimento alla data ed eventualmente all'ora di presentazione della domanda di ammissione al concorso e successivamente per sorteggio.

Nel caso di assegnazione dell'autorizzazione il titolare deve obbligatoriamente iniziare il servizio entro 120 giorni dalla data del rilascio della licenza stessa.

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio Commercio del Comune di SAINT-VINCENT.

Saint-Vincent, 28 settembre 2004.

Il Responsabile del Servizio  
BOTALLA BUSCAGLIA

N. 439 A pagamento.

En cas d'égalité, les autorisations en vue de la location de véhicules avec conducteur sont délivrées compte tenu également des éléments suivants qui ouvrent droit à l'attribution des points indiqués en regard :

- immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste : 1 point par mois d'immatriculation, ou fraction de mois supérieure à 15 jours, jusqu'à concurrence de 20 points ;
- expérience totale de moins de six mois en qualité de remplaçant du titulaire d'une licence de taxi ou de salarié d'une entreprise de location de véhicules avec conducteur : 1 point par mois de travail, ou fraction de mois supérieure à 15 jours ;
- maîtrise : 4 points ;
- diplôme de maturité : 3 points ;
- inscription sur les listes de mobilité : 2 points ;
- inscription sur les listes de placement : 2 points.

La note finale équivaut à la somme des points attribués lors de l'évaluation des éléments déclarés par le candidat.

Lorsque deux ou plusieurs candidats obtiennent la même note, la licence est délivrée au candidat le plus âgé. Au cas où l'égalité persisterait, il est tenu compte de la date, et éventuellement de l'heure, de dépôt de l'acte de candidature. En dernier ressort, il est procédé à un tirage au sort.

Le titulaire de l'autorisation délivrée au sens du présent avis doit obligatoirement commencer le service en question dans un délai de 120 jours à compter de la date de délivrance de ladite autorisation.

Les intéressés souhaitant obtenir des renseignements complémentaires peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de SAINT-VINCENT.

Fait à Saint-Vincent, le 28 septembre 2004.

Le responsable du service,  
BOTALLA BUSCAGLIA

N° 439 Payant.







AVVERTENZE: Il Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è diviso in tre parti ed è pubblicato settimanalmente (ogni martedì) in un unico fascicolo: la prima parte contiene le modificazioni dello Statuto speciale della Regione e relative norme di attuazione, le leggi regionali, i regolamenti regionali ed i testi unici di leggi regionali, nonché le sentenze e le ordinanze della Corte costituzionale riguardanti la legislazione regionale della Valle d'Aosta o quella statale incidente sulla legislazione regionale della Valle d'Aosta e le decisioni riguardanti i conflitti di attribuzione fra lo Stato e la Regione. La parte seconda contiene: testi coordinati di leggi o regolamenti regionali, decreti e determinazioni, aventi carattere di generalità, emanati dalle competenti autorità regionali; circolari, aventi carattere di generalità ad esclusione di quelle riguardanti disposizioni di carattere meramente interno all'Amministrazione regionale; deliberazioni, aventi carattere di generalità, del Consiglio regionale, della Giunta regionale, degli organi scolastici regionali, degli organi deliberativi dell'Unità sanitaria locale e del Comitato regionale prezzi; deliberazioni della Giunta regionale concernenti la pianta organica dell'Amministrazione regionale; atti emanati da altre amministrazioni; comunicati aventi carattere di generalità della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati regionali; avvisi, a carattere generale, dell'Unità sanitaria locale, di enti ed organi regionali; disposizioni dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato concernenti le società cooperative; altri atti la cui pubblicazione è prevista ai sensi della l. 241/1990 o da altre specifiche disposizioni di legge. La parte terza contiene annunci legali nonché bandi ed avvisi di concorsi.

(art. 2 legge regionale 3 marzo 1994, n. 7)

GÉNÉRALITÉS: Le Bulletin officiel comprend trois parties, paraissant chaque semaine (tous les mardis) en une seule publication: la première partie porte les modifications au statut spécial de la Région et les dispositions d'application y afférentes, les lois régionales, les règlements régionaux et les textes uniques de lois régionales, ainsi que les arrêts et les ordonnances de la Cour constitutionnelle concernant la législation régionale de la Vallée d'Aoste - ou la législation de l'Etat ayant une incidence sur la législation régionale de la Vallée d'Aoste - et les décisions relatives aux conflits de compétence entre l'Etat et la Région. La deuxième partie comprend: les lois ou les règlements régionaux coordonnés; les arrêts et les décisions des autorités régionales ayant un caractère général; les circulaires ayant un caractère général, à l'exclusion de celles relatives au fonctionnement interne de l'Administration régionale; les délibérations ayant un caractère général et émanant du Conseil régional, du Gouvernement régional, des organes scolaires régionaux, des organes délibérants de l'unité sanitaire locale et du comité régional des prix; les délibérations du Gouvernement régional en matière d'organigramme de l'Administration régionale; les actes émanant des autres administrations; les communiqués de la Présidence du Gouvernement régional et des assessorats régionaux ayant un caractère général; les avis ayant un caractère général émanant de l'unité sanitaire locale ainsi que d'autres établissements et organes régionaux; les dispositions de l'assessorat de l'industrie, du commerce et de l'artisanat concernant les coopératives; les actes dont la publication est prévue par la loi n° 241/1990 ou part d'autres dispositions législatives spécifiques. Dans la troisième partie sont publiés les annonces légales ainsi que les avis de concours.

(art. 2 loi régionale n° 7 du 3 mars 1994)

## ANNO 2004

### PREZZI E CONDIZIONI DI ABBONAMENTO:

Abbonamento comprensivo della parte I, II e III:

annuale ..... 56,81 EURO  
semestrale ..... 28,41 EURO

Concessione dello sconto d'uso del 10% alle librerie.

Decorrenza per abbonamento annuale: 1° gennaio 2004,  
decorrenza per abbonamento semestrale: 1° gennaio 2004 - 1° luglio 2004.  
Qualora l'abbonamento sia effettuato dopo la scadenza dei termini sopraindicati, gli arretrati sono spediti solo su richiesta e sempre se disponibili.  
I fascicoli dei Bollettini ufficiali sono in vendita al pubblico presso la redazione del Bollettino Ufficiale - Amministrazione della Regione Autonoma Valle Aosta.

Il prezzo dei fascicoli è di 2,07 EURO, mentre quello degli arretrati (sempreché non esauriti) è di 2,58 EURO. Il pagamento dei fascicoli e dell'abbonamento avviene con versamento sul conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, oppure mediante versamento diretto alla Cassa della Tesoreria regionale. Gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento al Servizio legislativo e osservatorio della Regione - Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273869, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

**MODALITÀ E TARIFFE PER LE INSERZIONI:** gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale - Servizio legislativo e osservatorio del Dipartimento legislativo e legale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione. Il testo originale, in lingua italiana o francese, deve essere inviato dattiloscritto - con macchina a carattere normale - su carta bollata o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa: **1,29 EURO per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta**. La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - 11100 AOSTA. Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di accompagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente. Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette. Le pubblicazioni dei bandi di concorso, per intero o per estratto, per il reclutamento del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale n. 6/1996, avvengono senza il pagamento della tariffa.

## ANNÉE 2004

### PRIX ET CONDITIONS D'ABONNEMENT:

Abonnement complet de la I, II, III<sup>e</sup> partie:

annuel ..... 56,81 EUROS  
semestriel ..... 28,41 EUROS

Remise de 10% aux librairies.

Abonnement annuel à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004,  
abonnement semestriel à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou du 1<sup>er</sup> juillet 2004.  
Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, les anciens numéros sont envoyés uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés.

Les exemplaires sont en vente au public à la rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

Le prix de chaque exemplaire s'élève à 2,07 EUROS et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 2,58 EUROS. Les sommes susdites doivent être versées sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE, ou directement à la Trésorerie régionale. Les abonnés doivent communiquer leur adresse exacte au Service législatif et observatoire de la Région - Bulletin officiel - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 05 - Fax 01 65 27 38 69 et lui transmettre le reçu du versement, ou une photocopie de celui-ci, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

**TARIFS ET MODALITÉS DE PUBLICATION:** les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel - Service législatif et observatoire du Département législatif et légal - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée. Le texte original, en italien ou en français, doit être dactylographié en caractères courants sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant : **1,29 EUROS pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée**. Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE. Les textes à publier doivent être accompagnés d'une lettre précisant l'adresse du demandeur. Si les modalités susdites ne sont pas respectées, lesdits textes ne sont pas publiés. La publication intégrale ou par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1<sup>er</sup> et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif.